

俄国向东方的扩张

[美] 乔治·亚历山大·伦森 编

俄国向东方的扩张

〔美〕乔治·亚历山大·伦森编

杨诗浩 译

严四光 校

本书是供内部参考用的，写
文章引用时务请核对原文，
并在注明出处应用原著版本。

商 务 印 书 馆

1978年·北京

RUSSIA'S EASTWARD EXPANSION

Edited by *George Alexander Lensen*

Prentice-Hall, Inc., U. S. A., 1964

内 部 发 行

俄国向东方的扩张

[美]乔治·亚历山大·伦森 编

杨诗浩 译 严四光 校

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 7 $\frac{3}{4}$ 印张 182 千字

1978 年 2 月第 1 版 1978 年 2 月北京第 1 次印刷

统一书号: 11017·418 定价: 0.72 元

E703/02

译者前言

本书编者伦森是美国佛罗里达州立大学历史学教授和亚洲问题研究室主任。第二次世界大战期间,伦森曾在印度、中国和日本任美军情报官员;1961年,根据美苏官方的教育交流计划到列宁格勒大学从事研究工作。伦森研究日俄关系史有年,发表过《北海道报告:日本北部的俄国文化遗迹》、《俄国远征日本,1852—1855》、《俄国人向日本的推进:俄日关系史,1697—1875》、《日本和沙俄——变化中的关系,1875—1917》等著作。伦森还于1967年著有《俄中战争》一书,叙述义和团运动期间沙俄武装侵占我国东北地区的史事。

俄国向东方扩张,从第一代沙皇伊凡四世(1533—1584)开始,到1917年罗曼诺夫王朝覆灭时止,历时三个多世纪。17世纪,沙俄征服了直到太平洋的大片西伯利亚土地。但南下侵略我国黑龙江地区时,因受到抗击未能得逞。于是沙俄转向东北亚继续扩张,并跨越太平洋,侵入北美大陆,19世纪初,到达今天美国西部加利福尼亚地方,建立殖民地,但中叶后又完全退出北美,集中力量在东亚扩张势力。就在这时,沙俄强占我国黑龙江以北、乌苏里江以东的大片领土,还将侵略势力伸入日本。19世纪末20世纪初,沙俄帝国主义企图独霸我国东三省,插手朝鲜。日俄战争后,沙俄仍然霸占北满,并把侵略魔掌伸向我蒙疆地区,直至1917年沙俄被推翻,中俄关系才进入新的时期。

本书是俄国向东方扩张史的文章和资料摘编。编者在引言中

指出，编辑本书是为了说明，在各个不同历史时期，俄国向东方扩张的动机、动力和方法等问题。全书四个部分共摘编文章、资料四十六篇。每篇之前或几篇之前冠有编者按语。另外，编者还为全书写了引言，各编写了导言。摘编的文章选自西方资产阶级学者的有关专著，资料则选自档案、公报、回忆录和报刊等。编者按照资产阶级的观点，以摘编加按语的形式，试图为俄国向东方扩张史勾画一个轮廓。翻译出版本书可以帮助我们了解西方资产阶级学者对俄国向东方扩张史都有哪些代表性的观点，同时也为沙俄侵华史和侵略扩张史提供一些资料。

由于编者站在资产阶级的反动立场，因此本书中的摘编文章和按语浸透着资产阶级和殖民主义者的偏见是不奇怪的。例如，众所周知，沙俄征服西伯利亚的历史是用火和剑写下的，西伯利亚人民受到的掠夺和压迫是极其残酷的。本书对此不是揭露、谴责，而是赞扬、歌颂。另一方面，西伯利亚各族人民对沙俄压迫的反抗斗争是此起彼伏、可歌可泣的，而且不乏历史记载，但在本书中并没有得到应有的反映。编者不仅不加区别地把十月革命后的苏联和十月革命前的沙皇俄国混为一谈（本书前三个部分是写十月革命前的，最后一个部分是写十月革命后的），而且不加区别地把列宁和斯大林领导下的苏联和赫鲁晓夫修正主义统治下的社会帝国主义混为一谈。编者还妄谈沙俄侵华的所谓“开化”作用，而且颠倒是非地胡说什么“中国十分可能把西伯利亚看作它的众多人口的必然出路”，充分暴露了他的反华嘴脸。诸如此类的谰言，需要我们在阅读时注意分析、批判。

1977年5月



古代和现代的三勇士

序 言

本书卷首的插画说明俄国的领导及其扩张的变迁情况。V. M. 瓦斯涅佐夫所作的那幅名画画着三个骑在马上披甲武士。左边的那个武士，一手持盾，一手拔剑。中间的英雄横矛勒马，举右手遮日，远眺原野，右前臂还吊着一个链锤^①。第三个武士则以弓箭为武器。苏联 V. 基昂纳普所作的那幅漫画，上面三个新的英雄人物，依然是骑在马上，作出同样姿势，但穿的是无产阶级的服装，拿的是官僚政治的武器。左边的骑士不是戴盔披甲和持盾拔剑，而是戴着一顶鸭舌帽，穿着一件圆点花纹的运动衫，拿着算盘和自来水笔。中间骑士的长矛变成一柄沾水的钢笔，链锤变成了办公室用的吸墨器，盔甲变成了一件汗背心。而第三个勇士，耳后夹着一支铅笔，手里拿着尺子和记录本作为自己的武器。当这三位英雄同志俯视田野的时候，在卡车和拖拉机上的集体农庄的妇女们，干着全部的工作。这真是绝妙的表现手法。

这幅苏联漫画是一幅大型的招贴画，用意是刺激苏联的官僚使他们卷起袖子踏踏实实地工作。这幅画是承《战斗之笔》惠允翻印的。同时还要感谢萨尔蒂科夫—谢德林州立公共图书馆和列宁格勒苏联科学院图书馆，因为从它的藏书中引用了某些俄文资料；感谢美国学术社委员会，承它们提供了缩微胶卷；感谢高等学校旅费补助金委员会，使编者得到关于俄国欧洲部分和西伯利亚的人民、位置和倾向的第一手知识。绝大部分摘编文章的英文材料

^① 欧洲中古时用来打破铠甲的武器，尖头上有钉齿。——译者

来源都经过审慎选择，以便一般读者熟悉那些可供进一步研究的有用著作。

俄国和东方专名的罗马字拼写法经历了许多变迁。不同时代的作者有许多不同的写法，而这样不一致之处至今依然存在。但在这册选编的资料中，最好还是忠实于每个作者的原来风格，而不是以编者的偏爱强加于人。正文中过多地加上脚注恐怕也不是恰当的。事实上，引用的选文中已删去脚注。希望这些摘编文章能引起读者去查阅原件，以便了解更详细的情况和文件。

乔治·亚历山大·伦森

目 录

引言	(7)
----	-------

第一编 横越大陆	(11)
----------	--------

1. 俄国在中世纪的扩张 雷蒙德·比兹利	(12)
2. 俄国的东方遗产 乔治·维尔纳德斯基	(16)
3. 向乌拉尔的扩张 洛班诺夫-罗斯托夫斯基亲王	(22)
4. 死亡的境地 艾伯特·贝佛里奇	(25)
5. 叶尔马克 约翰·巴德利	(27)
6. 叶尔马克的继承者们	
乔治·弗雷德里克·赖特	(34)
7. 请求政府的支持: 来自雅库次克的报告书, 1646 年	
V. N. 普希金和 K. O. 苏波涅夫	(40)
森卡·迪兹内夫的请求书	(41)
8. 堪察加的暴动 斯捷潘·彼得罗维奇·克拉	
兴宁尼柯夫	(43)
9. 边疆移民 雷蒙德·费希尔	(47)
10. 移民们 唐纳德·特里德戈尔德	(51)
11. 征服西伯利亚的策略 雷蒙德·费希尔	(54)
12. 哈巴罗夫 F. A. 戈尔德	(56)
13. 同清政府的谈判:	
在尼布楚 徐日升	(62)
在北京 约翰·贝尔	(65)

第二编 跨越太平洋…………… (67)

14. 到美洲去 M. B. 辛格…………… (67)

15. 前往日本海岸 乔治·亚历山大·伦森…………… (73)

16. 日本人的一次款待 海军上校瓦西里·

哥洛夫宁…………… (78)

17. 俄美公司 克拉伦斯·曼宁…………… (82)

18. 巴兰诺夫 A. C. 劳特…………… (88)

19. 西沃德的蠢事 亚历山大·塔尔萨伊杰…………… (96)

20. 在萨哈林 N. V. 布斯…………… (103)

21. 俄国人在海外:

在美洲 赫克托·切维尼…………… (108)

在日本 海军上将 G. 策文斯基…………… (109)

第三编 进入俄中交界地区…………… (111)

22. 俄国人的扩张思想 安德鲁·马洛泽莫夫…………… (112)

23. 一个阿穆尔河哥萨克的回忆 罗曼·

博格丹诺夫…………… (119)

24. 以国王的名义 沃尔特·希利尔…………… (128)

25. 横贯西伯利亚铁路 皮埃尔·莱罗伊-

波利尤…………… (136)

26. 攻占北京 D. 扬切夫茨基…………… (140)

27. 一场不得人心的战争:

厌战的战士 V. 维烈萨耶夫…………… (151)

对马岛的溃败 海军上校尼古拉斯·

克拉多…………… (154)

28. 横越西伯利亚和满洲 D. I. 阿布里科索夫…………… (161)

29. 满洲:一位参议员的见解 艾伯特·贝佛里奇	(164)
30. 蒙古 D.I.阿布里科索夫	(167)
第四编 革命之后	(171)
31. 西徐亚人 亚历山大·布洛克	(172)
32. 共产党人的世界观	
远东劳动者宣言	(179)
南京的小拿破仑们 德米特里·勒伯捷耶夫	(182)
33. 非俄罗斯族的俄国人 沃尔特·科拉兹	(186)
34. 俄罗斯帝国主义,还是共产党人的侵略?	
N. S. 提马舍夫	(190)
35. 俄国经济基础向东方的转移	
西伯利亚都市的发展 马克斯·弗兰克尔	(199)
海参崴的明天 博里斯·阿维尔金	(209)
36. 新的拓荒者	
青年人,到东方来! 威尔弗雷德·贝却敌	(212)
不情愿的拓荒者 西奥多·沙巴德	(214)
不需要放荡的姑娘 美联社	(215)
37. 新西伯利亚的科学城 参议员威廉·本顿	(216)
结论	(220)
补充读物书目	(223)
英汉书名对照表	(226)
译名对照表	(231)
地图:	
横越大陆	(35)

十七世纪的俄罗斯帝国和中华帝国	(57)
俄国人在阿拉斯加的活动,1728—1867	(84)
铁路和主要中心.....	(137)
亚洲内陆的民族.....	(187)
地区人口的增长,1939—1959.....	(200)

引 言

美国和俄国在远东的利益冲突在共产党革命之前便已发生了。1855年,马修·佩里准将曾预言这种冲突早晚将使美俄两国卷入一场规模巨大的战争,其结果将决定“世界的自由或被奴役”。从19世纪后半叶以来,美国看待俄国向东方的扩张,即使不怀有敌意也是甚为惊慌的。美国人由于念念不忘俄国政策对于美国在满洲等地区的贸易和势力的发展上都带来不利的影响,因此,他们是从美国的历史背景而不是从俄国的历史背景或者总的历史背景来看待俄国向东方扩张的问题,认为它是一种“威胁”,而不是什么“成就”或“贡献”。然而17世纪和18世纪时代的人,甚至19世纪的某些怀有敌意的英国评论家,都对俄国人突破他们旧有的国境,跨越大陆和海岸的横冲直撞的举动,大为惊叹。

俄国向东方的扩张是地理大发现时代泛滥于亚美两洲的欧洲潮流的组成部分。与俄国的探险家、商人、传教士和为追求名利而当兵的军人相类似的人物,在其他地方有的是。欧洲文明的利与弊一无阻拦地到处传播,它对“土著”产生的普遍影响,主要不决定于俄国人、西班牙人或美国入相对的传教手腕如何,而是决定于当地居民文化水平的高低。不同的西方拓荒者对亚洲和美洲部落人民的冲击,其差别主要在于程度上有大有小,而不在于性质上有什么不同。俄国的利益和政策在帝国主义时代发生了变化,这与其他地方的发展情况相似。因此,俄国向东方扩张的历史,不仅其本身是有趣味的,而作为欧洲总的向外扩张的一个侧面来看,同样也

是有趣味的。

美国和苏联作为互相冲突的意识形态的旗手而互相对立，这使得这两个国家有许多共同点这个事实，变得模糊起来。两国土地广袤、居民种族繁多，这些既是他们相似的（虽非完全相同）历史发展的结果，又是他们的观点相似的原因。在他们的政治制度的外壳之下，拥有辽阔土地和广大幅员（并且远离其欧洲文明故乡）的美国人和俄国人，都有远大的眼光和开阔的胸怀，他们对于拓荒式的社会平等和浪漫式的理想主义精神一往情深，是永远寻求远方乌托邦的典型拓荒者。尽管放任自由的民主原则可能既和沙皇俄国的重商主义又和苏维埃俄国的共产主义完全对立，但美国人和俄国人彼此对面时都是极端自信，并带有一些救世主似的天真热劲，在这一点上他们倒颇有近似之处。

美国人和俄国人在他们的全部历史中都致力于创造一个“新”的社会，同欧洲母体切断联系。今天，“征服宇宙空间”的企图只不过是过去驱使好动的美国人和俄国人跨越大陆与海洋进行探险和大移民的自然而然的继续。具有讽刺意味的是，叙述探险的史书都热中于葡萄牙、西班牙、荷兰、英国和法国的航海家们的航行事迹，往往对美国 and 俄国探险的重大成就一笔带过。而研究帝国主义的著作，一般又故意不看这样的事实：把美国和俄国的东部西部两极端分隔开的那些陆地同把欧洲各国和它们属地分隔开的那些海洋一样，都曾令人望洋兴叹；他们也故意不看这样的事实：美国西部海岸和西伯利亚以及滨海省的领土当初都是殖民获得的土地。

在美国历史上，西部地区磁铁般的吸引力体现在霍勒斯·格里利的“年青人，到西部去！”这句名言之中。俄国历史上也有相似的情况，虽则它不问而知是朝着相反的方向。在美国有许多关于西伯利亚的荒诞无稽的著作，正如欧洲也有许多关于美国西部的荒诞无稽的著作一样。俄国人跋涉过的土地的自然环境如何？扩

大俄国疆域的都是些什么样的人？在狗拉雪橇时代、铁路时代和洲际导弹时代里，俄国人向东方扩张，都有些什么样的动机和方法？这便是构成这部文集背景的一些问题。

第一编 横越大陆

导 言

俄罗斯民族的发源地问题,今天还没有定论,但一般都认为早期的俄罗斯人是从西方进入俄国的。他们向北方和向东方推进到俄国的欧洲部分,并且继续向东方推进,越过乌拉尔山脉,直到占有从波罗的海和黑海延伸到太平洋的辽阔平原。

俄罗斯人向西伯利亚移动可以追溯到中世纪。冒险、贸易、欧洲生活条件的压迫,往往还有尽可能远离法律的愿望,诱引人们到东方去。当美国人和俄国人不断推进的时候,追求毛皮、“金羊毛”的欲望变成他们进行扩张的主要动机和共同因素。俄国人突进的方向在南面受到构成欧亚平原的山脉、沙漠、内海等自然障碍的限制,也受到其支流和这种自然障碍相平行的那些巨大河流的限制。

俄国向东方扩张是个人带头搞起来的,后来中央政府也卷进去了,因为政府是最大的皮货商人。毛皮是从土著居民那里以贡物名义和从商人及毛皮猎人那里以赋税名义横征暴敛来的。但无论中央政府或它的地方代理人都不能说曾经提倡或策划过向东方的推进。抢劫和掠夺已足够吸引形形色色的冒险家和海盗奔向政府鞭长莫及的地区了。只是到了后来,政府才利用特别组织起来的哥萨克移民去保卫新的边疆。

16世纪80年代初叶,在诸如西比尔和托博尔斯克地区的鞑靼城风云一时的征服者叶尔马克(叶尔马克·提莫菲叶维奇)这样